

ロバート・ヘンリソン
『クレセイドの遺言』
THE TESTAMENT OF CRESSEID

笹 川 壽 昭

Ane doolie sessoun to ane cairfull dyte
Suld correspond and be equialent:
Richt sa it wes quhen I began to wryte
This tragedie; the wedder richt feruent,
Quhen Aries, in middis of the Lent,
Schouris of haill gart fra the north discend,
That scantlie fra the cauld I nicht defend.

3it neuertheles within myne oratur
I stude, quhen Titan had his bemis bricht
Withdrawin doun and sylit vnder cure,
And fair Venus, the bewtie of the nicht,
Vprais and set vnto the west full richt
Hir goldin face, in oppositioun
Of God Phebus, direct descending doun.

Throw out the glas hir bemis brast sa fair
That I nicht se on euerie syde me by;
The northin wind had purifyit the air
And sched the mistie cloudis fra the sky;
The froist freisit, the blastis bitterly
Fra Pole Artick come quhisling loud and schill,
And causit me remufe aganis my will.

For I traistit that Venus, luifis quene,
To quhome sum tyme I hecht obedience,
My faidit hart of lufe scho wald mak grene,
And therupon with humbill reuerence
I thoct to pray hir hie magnificence;
Bot for greit cald as than I lattit was
And in my chalmer to the fyre can pas.

¹悲しい物語を書くには陰鬱な季節がお似合いで、
また、そうあるべきなのです。
私がこの悲劇を書き始めた時がまさにそうでした。
その日のお天気はとてもひどかったのです。
5 丁度四旬節の半ばで、白羊宮のころでしたが、
北の空から、雹が降ってきて、
余りの寒さに、身も心も凍えてしまいそうでした。

それでも私は暖のない祈祷室にとどまっていた
のですが、すると今まで顔を出していた太陽が
10 光線に覆いをかけられたかのように輝きを失い、
代わって、²宵の明星、美の女神、ヴィーナスが姿を
現し、その黄金の顔を西の方角へまっすぐに向けて
昇ってきたのです。まさに沈まんとする太陽神
ポイボスと³対座するように。

15 ヴィーナスの美しい光がガラスを通して射し込み、
周りのいたるところが見えたほどでした。
戸外では、北風があたり一面を吹き抜け、
霧のような雲は雲散霧消し、カラッと晴れ渡りました。
凍えるほどに冷たい霜が降り、身を切るような風が
20 北極の方から唸り声を上げて、吹いてきたのです。
そこで、やむなく私は祈祷室を離れました。

と申しますのも、以前より私は愛の神、ヴィーナスに
忠順をお誓いしてまいりましたので、
私の萎えた恋心をきっと蘇らせてくれるものと信じ、
25 敬虔な気持ちで、偉大な愛の女神にお祈りをしようと思
っていたのです。
しかし、丁度その時、この厳しい寒さに見舞われ、
暖炉のある私の部屋へ一目散に駆け込みました。

Thocht lufe be hait, zit in ane man of age
 It kendillis nocht sa sone as in zoutheid,
 Of quhome the blude is flowing in ane rage;
 And in the auld the curage doif and deid
 Of quhilk the fyre outward is best remeid:
 To help be phisike quhair that nature faillit
 I am expert, for baith I haue assaillit.

I mend the fyre and beikit me about,
 Than tuik ane drink, my spreitis to comfort,
 And armit me weill fra the cauld thairout.
 To cut the winter nicht and mak it schort
 I tuik ane quair – and left all vther sport –
 Writtin be worthie Chaucer glorious
 Of fair Creisseid and worthie Troylus.

And thair I fand, efter that Diomeid
 Ressaut had that lady bricht of hew,
 How Troilus neir out of wit abraid
 And weipit soir with visage pail of hew;
 For quhilk wanhope his teiris can renew,
 Quhill esperance reioisit him agane:
 Thus quhyle in ioy he leuit, quhyle in pane.

Of hir behest he had greit comforting,
 Traisting to Troy that scho suld mak retour,
 Quhilk he desyrit maist of eirdly thing,
 For quhy scho was his only paramour.
 Bot quhen he saw passit baith day and hour
 Of hir ganecome, than sorrow can oppres
 His wofull hart in cair and heuines.

Of his distres me neidis nocht reheirs,
 For worthie Chauceir in the samin buik,
 In gudelic termis and in ioly veirs,
 Compylit hes his cairis, quha will luik.
 To brek my sleip ane vther quair I tuik,
 In quhilk I fand the fatall destenie
 Of fair Cresseid, that endit wretchitlie.

恋は火のように燃えるものですが、分別のある大人の場合は、
 30 若者のように即というわけにはいきません。
 若者の体には煮えたぎった血が流れていますが、
 年寄りの性欲は鈍感で、枯死状態です。
 若さを取り戻す最善策は外からの火です。
 自然力でうまくいかなかった場合、私は医術でお助けできます。
 35 私は両方とも試してきましたから。

まずは火を焚き、全身を温めました。
 それから元気が出るようにお酒を飲みました。
 そうすることで、外の寒さから完全に身を守りました。
 冬の長い夜を、少しでも短く感じられるようにと、
 40 他の娯楽には目もくれず、一冊の本を手に取りました。
 詩人として誉れの高い、天才チョーサーの筆による
 美貌のクレセイドと高潔なトロイルスの物語です。

そこには、色白で美しいクレセイドの身柄が
 ディオメデスに預けられたと知ったトロイルスは
 45 気も狂わんばかりになり、顔から血の気は失せ、
 あたりかまわず号泣した、と書かれていました。
 絶望のあまり、涙あふれて止まらずの有様でした、
 再び希望が芽生えてくるまでは。
 このように、彼は喜びと悲しみの中に生きたのでした。

50 彼はクレセイドの約束によって大いに慰められて
 きました、彼女がトロイに戻ってくると信じて。
 この世でもっとも、そのことを望んでいました。
 というのも、彼女は彼の唯一の恋人だったからです。
 しかし、帰還の時がむなく過ぎ去るのを見て、
 55 悲しみが募り、不安と落胆が交錯し、
 彼の心は辛くなるばかりでした。

彼の苦悩について繰り返し述べようとは思いません。
 と申しますのも、もしご覧いただければ、大詩人チョーサーが
 その本の中で、絶妙な言葉と見事な韻文を
 60 用いて、彼の心痛を存分に語ってくれていますから。
 眠気を断つために、もう一冊の本を手に取りました。
 そこには、なんと、絶世の美女、クレセイドが無残な最期を
 逃げるという悲しい話がありました。

Quha wait gif all that Chauceir wrait was trew?
Nor I wait nocht gif this narratioun
Be authoreist, or fenzeit of the new
Be sum poeit, throw his inuentioun
Maid to report the lamentatioun
And wofull end of this lustie Creisseid,
And quhat distres scho thoillit, and quhat deid.

Quhen Diomeid had all his appetyte,
And mair, fulfillit of this fair ladie,
Vpon ane vther he set his haill delyte,
And send to hir ane lybell of repudie
And hir excludit fra his companie.
Than desolait scho walkit vp and down,
And sum men sayis, into the court, commoun.

O fair Creisseid, the flour and A per se
Of Troy and Grece, how was thow fortunait
To change in filth all thy feminitie,
And be with fleschelic lust sa maculait,
And go amang the Greikis air and lait,
Sa giglotlike takand thy foull plesance!
I haue pietie thow suld fall sic mischance!

3it neuertheles, quhat euer men deme or say
In scornfull langage of thy brukkilnes,
I sall excuse als far furth as I may
Thy womanheid, thy wisdom and fairnes,
The quhilk fortoun hes put to sic distres
As hir pleisit, and nathing throw the guilt
Of the – throw wickit langage to be spilt!

This fair lady, in this wyse destitute
Of all comfort and consolatioun,
Richt priuelie, but fellowschip or refute,
Disagysit passit far out of the toun
Ane myle or twa, vnto ane mansioun
Beildit full gay, quhair hir father Calchas
Quhilk than amang the Greikis dwelland was.

65 チョーサーの書物が全て真実か誰にも分かりません。
また、私にも分からないのです。この物語が典拠のあるもの
なのか、またはある詩人の全くの創作なのか、
そしてその詩人の想像力によって、
美貌のクレセイドの悲嘆や悲惨な結末、
彼女がどのような辛酸をなめ、どのような死を迎えたか、
70 を語るために作られたのかどうかということも。

ディオメデスはこの美女に対して、欲望をすべて
遂げると、更に、
もうひとりの女性に新たな欲望を抱くに至り、
彼女に離縁状を送って、
75 彼のもとから追い払ってしまったのです。
棄てられた彼女はひとりさまよい、
人の噂では、宮廷に入って、娼婦になったそうです。

ああ美しいクレセイドよ、トロイとギリシアの
華であり、鑑であったそなたが
80 墮落して女性としての貞淑さを失い、
肉欲によって穢れ、四六時中、ギリシア人の中に
出向いては、まさに娼婦のように
忌まわしい肉欲にふける運命にあったとは。
このような不幸な目に遭ったそなたを不憫に思います。

85 それでも、私は、人がそなたの過ちをどう思い、
蔑んでどう言おうと、
私はできる限り、そなたの女らしさ、賢さ、美しさを
非難から取り除いてあげたい。そういうものをすべて、
好き勝手に、窮地に追い込んだのは、運命の女神
90 ですから。そなたのせいでは全くありません。
それなのに、ひどい言葉で誹謗中傷されるとは!

この美しい女性は、このように
楽しみや慰めをすべて奪われ、
友や護衛もなく、本当にひっそりと、
95 変装して町を離れ、
1マイルか2マイルほど歩いて、見事な造りの邸宅へ入って
行きました。そこには彼女の父のカルカスが住んでいて、
その時、彼はギリシア軍に包囲されていました。

Quhen he hir saw, the caus he can inquire
 Of hir cumming: scho said, siching full soir,
 'Fra Diomeid had gottin his desyre
 He wox werie and wald of me no moir.'
 Quod Calchas, 'Douchter, weip thow not thairfoir;
 Peraenture all cummis for the best.
 Welcum to me; thow art full deir ane gest!'

This auld Calchas, efter the law was tho,
 Wes keiper of the tempill as ane preist
 In quhilk Venus and hir sone Cupido
 War honourit, and his chalmer was neist;
 To quhilk Cresseid, with baill aneuch in breist,
 Vsit to pas, hir prayeris for to say,
 Quhill at the last, vpon ane solempne day,

As custome was, the pepill far and neir
 Befoir the none vnto the tempill went
 With sacrifice, deuoit in thair maner;
 Bot still Cresseid, heuie in hir intent,
 Into the kirk wald not hir self present,
 For giuing of the pepill ony deming
 Of hir expuls fra Diomeid the king;

Bot past into ane secreit orature,
 Quhair scho nicht weip hir wofull desteny.
 Behind hir bak scho cloisit fast the dure
 And on hir kneis bair fell down in hy;
 Vpon Venus and Cupide angerly
 Scho cryit out, and said on this same wyse,
 'Allace, that euer I maid zow sacrifice!

'Ze gaue me anis ane deuine responsaill
 That I suld be the flour of luif in Troy;
 Now am I maid ane vnworthie outwaill,
 And all in cair translatit is my ioy.
 Quha sall me gyde? Quha sall me now conuoy,
 Sen I fra Diomeid and nobill Troylus
 Am clene excludit, as abiect odious?

父は娘を見ると、戻ってきた理由を尋ねました。
 100 彼女は深くため息をつきながら言いました。
 「ディオメデスは欲望を満たすと、
 私に飽きて、もう必要としなくなったのです」
 「娘よ、それなら泣くことはない。
 たぶん、万事うまくいくだろうから。
 105 良く戻ってきた。本当に愛しい来客だ」とカルカスは言いました。

当時の法律によれば、この年老いたカルカスは
 祭司として、ヴィーナスと息子のキュービッドが
 祭られている神殿の管理にあたり、
 彼の私室はすぐ隣にありました。
 110 悲しみで胸が一杯だったクレセイドは、
 お祈りをするために、その神殿に足しげく訪れていましたが、
 ついにある祭礼の日、

いつものように人々は津々浦々から、
 お昼前から、捧げ物を手に持って、恭しく
 115 神殿にやってきました。
 しかしクレセイドは気分が重く、
 神殿の中へ入って行きたくはありませんでした。
 自分がディオメデス王によって追い出されたことを人々に
 気づかれるのではないかと心配したからです。

120 それでも、自分の悲しい運命を嘆き悲しみたくて、
 人目につかない奥の小礼拝堂へ入って行きました。
 背後でドアをしっかりと閉めると、
 急いで、膝をあらわにしたまま跪き、
 ヴィーナスとキュービッドに向かって、怒りに満ちた大声で
 125 呼びかけ、次のように語りました。「ああ！悲しい。
 あなた方には常々生贄を捧げてきたというのに。

「あなた方はかつて私に、トロイの愛の華になる
 だろうという神聖なご託宣を与えてくれました。
 今や私は恥ずかしくも寄る辺なき身となっています。
 130 そして私の喜びはすべて悲しみになりました。
 誰が私を導いてくれるでしょうか。誰が私を
 庇護してくれるでしょうか。ディオメデスと高潔な
 トロイルスから忌まわしい女として追放された私を。

'O fals Cupide, is nane to wyte bot thow
And thy mother, of lufe the blind goddes!
Ze causit me always vnderstand and trow
The seid of lufe was sawin in my face,
And ay grew grene throw zour supplie and grace.
Bot now, allace, that seid with froist is slane,
And I fra luifferis left, and all forlane.'

Quhen this was said, doun in ane extasie,
Rauschit in spreit, intill ane dreame scho fell,
And be apperance hard, quhair scho did ly,
Cupide the king ringand ane siluer bell,
Quhilk men nicht heir fra heuin vnto hell;
At quhais sound befor Cupide appeiris
The seuin planetis, discending fra thair spheiris;

Quhilk hes power of all thing generabill,
To reull and steir be thair greit influence
Wedder and wind, and coursis variabill:
And first of all Saturne gaue his sentence,
Quhilk gaue to Cupide litill reuerence,
Bot as ane busteous churle on his maneir
Come crabbitlie with auster luik and cheir.

His face fronsit, his lyre was lyke the leid,
His teith chatterit and cheuerit with the chin,
His ene drowpit, how sonkin in his heid,
Out of his nois the meldrop fast can rin,
With lippis bla and cheikis leine and thin;
The ice schoklis that fra his hair doun hang
Was wonder greit, and as ane speir als lang:

Atouir his belt his lyart lokkis lay
Felterit vnfair, ouirfret with froistis hoir,
His garmound and his gyte full gay of gray,
His widderit weid fra him the wind out woir,
Ane busteous bow within his hand he boir,
Vnder his girdill ane flasche of felloun flanis
Fedderit with ice and heidit with hailstanis.

嘘つきキュービッドよ、その責任はお前と
135 お前の母親の盲目の愛の女神以外にはありません。
あなた方は私に、私の顔に愛の種をまき、その種が
あなた方の助けと恵みにより、いつまでも青々と生長すると
常に私にそう思わせ、信じさせてきました。
ところが今や、ああ！その種は霜でやられてしまい、
140 そして私は恋人たちに見限られ、捨てられてしまいました」

こう言くと、クレセイドの意識は朦朧となり、
失神して倒れ、夢を見ました。
すると、自分の倒れている脇で、キュービッド王が
どうやら銀の鈴を鳴らしているのが聞こえてきました。
145 それは天国から地獄まで聞こえるほどでした。
その音を聞いて、七つの運星の神々が、それぞれの
天球層から降りてきて、キュービッドの前に現れたのです。

彼らはすべての被造物に対して、
霊気の力、感応力によって天候や風、
150 変転する出来事を統御、支配する力を持っています。
そして最初に、⁴サトゥルヌスが意見を述べました。
彼はキュービッドにほとんど敬意を払わず、
傍若無人のならず者といった態度で、厳しい顔つきと
表情を浮かべながら、不機嫌そうにしてやってきました。

155 顔にはしわが寄り、顔の色は⁵鉛色、
歯はガチガチと音を立てながら、顎と一緒に震え、
目じりは垂れ、目は深く落ちくぼみ、
鼻からは鼻汁がひっきりなしに流れ、
唇は土色で、頬はげっそり痩せこけていました。
160 彼の髪の毛から垂れ下がったつらは
とても大きく、槍ほどの長さがありました。

彼の白髪まじりの髪がベルトまで伸びて、
見苦しいほどにもつれ、白い霜で覆われていました。
彼の衣服やマントは派手派手な灰色で、
165 彼のおんぼろ服は風でひらひらと踊っていました。
手には強弓を携え、
ベルトの下に、ひと筋の冷酷な光を放つ矢が収まり、
矢羽は氷ででき、矢尻は電でできていました。

Than Iuppiter, richt fair and amiabill,
 God of the starnis in the firmament
 And nureis to all thing generabill;
 Fra his father Saturne far different,
 With burelie face and browis bricht and brent,
 Vpon his heid ane garland wonder gay
 Of flouris fair, as it had bene in May.

His voice was cleir, as cristall wer his ene,
 As goldin wyre sa glitterand was his hair,
 His garmound and his gyte full gay of grene
 With goldin listis gilt on euerie gair;
 Ane burelie brand about his middill bair,
 In his richt hand he had ane groundin speir,
 Of his father the wraith fra vs to weir.

Nixt efter him come Mars the god of ire,
 Of strife, debait, and all dissensioun,
 To chide and fecht, als feirs as ony fyre,
 In hard harnes, hewmound, and habirgeoun,
 And on his hanche ane roustie fell fachioun,
 And in his hand he had ane roustie sword,
 Wrything his face with mony angrie word.

Schaikand his sword, befor Cupide he come,
 With reid visage and grislie glowrand ene,
 And at his mouth ane bullar stude of fome,
 Lyke to ane bair quhetting his tuskis kene;
 Richt tuilzeour lyke, but temperance in tene,
 Ane horne he blew with mony bosteous brag,
 Quhilk all this warld with weir hes maid to wag.

Than fair Phebus, lanterne and lamp of licht,
 Of man and beist, baith frute and flourisching,
 Tender nureis, and banischer of nicht;
 And of the warld causing, be his mouing
 And influence, lyfe in all eirdlie thing,
 Without comfort of quhome, of force to nocht
 Must all ga die that in this warld is wrocht.

次に、大変ハンサムで、愛想のよい⁶ジュピター、
 170 天空の星々を支配する神であり、
 あらゆる被造物を育む神であります。
 彼の父のサトゥルヌスとは大違いで、
 端麗な顔立ちと美しく艶のある眉毛、
 頭には、時あたかも5月のように、美しい花々で
 175 見事に飾り立てられた花冠が載っていました。

彼の声はよく通り、眼は水晶のように澄み、
 髪は黄金の針金のように、きらきらと輝いていました。
 緑の布地の衣服とマントはとても美しく、
⁷襦のどれにも黄金の縁飾りが施され、
 180 腰には見事な刀を下げ、
 右手には鋭く研ぎ澄まされた一本の槍を持ち、
 彼の父の怒りから私たちを守ろうとしていました。

彼の次にやって来たのは⁸マールスで、
 怒り、闘争、論争、あらゆる不和の神でした。
 185 烈火のごとく激しく口論し、戦うためにやってきました。
 頑丈な作りの鎧、兜、鎖帷子に身をかため、
 腰には⁹錆びついた恐ろしい鎌形刀をぶら下げ、
 手には錆びついた一振りの刀を持ち、
 顔を歪めながら、怒りの言葉をとめどなく吐いていました。

190 彼は刀を振り回しながらキュービッドの前にやってきました。
 赤ら顔をして、睥睨する恐ろしい眼、
 口元は泡を吹き、
 その姿は鋭い牙を研ぐイノシシのようでした。
 まさに暴れ者のように、怒ると自制心を失い、
 195 ¹⁰角笛を何度も騒々しく吹き鳴らしました。それを合図に
 戦争が始まり、この世をすべて震撼させてきたのです。

次に、美男ポイボス、光を宿すランタンでありランプ、
 人やけだもの、それに花や実をやさしく育み、
 それと同時に、夜を追ひ払ってくれる神であります。
 200 その運行、および影響力によって、世界中の
 すべての生き物に生命を吹き込み、
 その助けがなければ、この世に生まれたものは全て、
 否応なしに死んで無に帰すことになるのです。

As king royall he raid vpon his chair,
The quhilk Phaeton gydit sum tyme vnricht;
The brichtnes of his face quhen it was bair
Nane nicht behald for peirsing of his sicht;
This goldin cart with fyrie bemis bricht
Four 3okkit steidis full different of hew
But bait or tyring throw the speheiris drew.

The first was soyr, with mane als reid as rois,
Callit Eoye, into the orient;
The secund steid to name hecht Ethios,
Quhitlie and paille, and sum deill ascendent;
The thrid Peros, richt hait and richt feruent;
The feird was blak, and callit Philogie,
Quhilk rollis Phebus down into the sey.

Venus was thair present, that goddes gay,
Hir sonnis querrell for to defend, and mak
Hir awin complaint, cled in ane nyce array,
The ane half grene, the vther half sabill blak,
With hair as gold kemmit and sched abak;
Bot in hir face semit greit variance,
Quhyles perfyte treuth and quhyles inconstance.

Vnder smyling scho was dissimulait,
Prouocatiue with blenkis amorous,
And suddanely changit and alterait,
Angrie as ony serpent vennemous,
Richt pungitiue with wordis odious;
Thus variant scho was, quha list tak keip:
With ane eye lauch, and with the vther weip,

In taikning that all fleschelic paramour,
Quhilk Venus hes in reull and gouernance,
Is sum tyme sweit, sum tyme bitter and sour,
Richt vnstabill and full of variance,
Mingit with cairfull ioy and fals plesance,
Now hait, now cauld, now blyith, now full of wo,
Now grene as leif, now widderit and ago.

彼は王者らしい王のように、2輪戦車に乗ってきました。
205 息子¹¹パエトンはある時その御し方を間違えたのです。
光り輝く彼の顔は、覆うものがない場合には、
視力を損なうことを恐れて、誰も直視できないのです。
火のように光輝くこの黄金の戦車を
輓でつながれた、まったく毛色の違う4頭の駿馬が
210 天球層の中を倦まず休まず引いてきました。

最初の馬は栗毛で、たてがみはバラのように赤く、
エオウス呼ばれ、夜が明ける東の空に現れます。
2番目の馬は、名前はアエトン、
毛の色はやや白っぽく、天頂目指して天翔るのです。
215 3番目はピュロイスで、血気盛んで、まさに火の玉。
4番目は黒毛で、プレゴンと呼ばれ、
ポイボスを海の中へと沈めていきます。

美しい女神、¹²ヴィーナスが登場しました。
息子の申し立てを弁護すると同時に、自らの
220 不服申し立てをするために、¹³半分が緑、
半分が真っ黒の、風変わりな衣装に身を包み、
金髪をくしけずって、後ろで分けていました。
しかし、顔には気まぐれな性格がありありと見えました。
ある時は節操堅固、ある時は無節操という性格が。

225 微笑んでいると見せかけて、よく人を騙しました。
色目を使って挑発しておきながら、
そして突然心変わりして、知らぬ顔。
どんな毒蛇にも負けないくらい毒づき、
悪意に満ちた言葉でちくちく相手の胸を突き刺す。
230 注意深く観察すれば、このように彼女は気紛れなのです。
¹⁴片目で笑い、反対の目で泣くというように。

その証拠には、ヴィーナスの
統治、支配する全ての肉体的な愛は
時に甘く、時に苦く、酸っぱい味がし、
235 非常に変わりやすく、不実だらけで、
憂いを帯びた喜びと偽りの快樂とが入り混じり、
今、熱いが、次に冷たく、幸せかと思うと、次は悲嘆、
今、木の葉のように青々としていても、次は枯死。

With buik in hand than come Mercurius,
 Richt eloquent and full of rethorie,
 With polite termis and delicious,
 With pen and ink to report all reddie,
 Setting sangis and singand merilie;
 His hude was reid, heklit atouir his croun,
 Lyke to ane poeit of the auld fassoun.

Boxis he bair with fyne electuairis,
 And sugerit syropis for digestioun,
 Spycis belangand to the pothecairis,
 With mony hailsum sweit confection;
 Doctour in phisick, cled in ane skarlot gown,
 And furrit weill, as sic ane aucht to be;
 Honest and gude, and not ane word culd lie.

Nixt efter him come lady Cynthia,
 The last of all and swiftest in hir spheir;
 Of colour blak, buskit with hornis twa,
 And in the nicht scho listis best appeir;
 Haw as the leid, of colour nathing cleir,
 For all hir licht scho borrowis at hir brother
 Titan, for of hir self scho hes nane vther.

Hir gyte was gray and full of spottis blak,
 And on hir breist ane churle paintit full euin
 Beirand ane bunche of thornis on his bak,
 Quhilk for his thift nicht clim na nar the heuin.
 Thus quhen thay gadderit war, thir goddes seuin,
 Mercurius thay cheisit with ane assent
 To be foirspeikar in the parliament.

Quha had bene thair and liken for to heir
 His facound tounge and termis exquisite,
 Of rethorick the prettick he nicht leir,
 In brief sermone ane pregnant sentence wryte.
 Befoir Cupide veiling his cap alyte,
 Speiris the caus of that vocation,
 And he anone schew his intentioun.

次に、¹⁵メルクリウスが手に本を持ってやってきました。
 240 大変雄弁で、美辞麗句をふんだんに使い、
 洗練された感じのよい言葉を用い、
 書きとめるためにペンとインキの準備を万端にして、
 詩歌を作り、楽しげに歌っています。
 彼の頭巾の色は赤で、天辺あたりが羽毛で飾られ、
 245 さながら古風な格好をした詩人のようでした。

彼は薬箱を数箱持ってきました。その中には最上等の紙剤、
 消化を助けるために砂糖で甘くした医薬用シロップ、
 薬種屋で扱う薬味、
 病気に効く甘い調合薬がたくさん入っていました。
 250 その職にふさわしく、潤沢に毛皮をあしらった、
 緋色の立派なガウンに身を包んだ医学博士は
 正直で親切、嘘は一言もついたことはありませんでした。

彼の次にやってきたのは、月の女神¹⁶キュンティアで、
 しんがりですが、自分の天球層では動きが最も速いのです。
 255 色は黒く、三日月状の頭飾りをつけ、
 夜、姿を見せるのを一番好みます。
 鉛のように灰色で、色の明るさは全くありません。
 彼女が自分の色のすべてを兄の太陽神から借りるのは
 自前の色を何一つ持っていないからなのです。

260 彼女のガウンは灰色で、¹⁷黒い斑点だらけでした。
 そして胸の部分には、背中にひと束のイバラを
 背負っている一人の¹⁸男が克明に描かれていました。
 彼はその盗みのために、これ以上天国に近づけないのです。
 このようにして、これら7神が集合すると、
 265 彼らは満場一致で、メルクリウスを
 会議の議長に選出しました。

仮に誰かがそこに居合わせ、メルクリウスの弁舌と
 洗練された言葉を聞くことを望んだならば、
 その人は雄弁術の実際や、短い話の中に
 270 重要な意味を盛り込む術を学んだことでしょう。
 彼はキューピッドの前で、少し帽子を持ち上げながら、
 この会議の招集の理由を尋ねました。
 すると、すぐさまキューピッドは陳述を開始しました。

'Lo', quod Cupide, 'quha will blaspheme the name
Of his awin god, outhir in word or deid,
To all goddis he dois baith lak and schame,
And suld haue bitter panis to his meid.
I say this by zone wretchit Cresseid,
The quhilk throw me was sum tyme flour of lufe,
Me and my mother starklie can reprufe,

キュービッドは言いました。「見よ。人が言葉であれ、
275 行為であれ、自らの神の名を汚すとしたら、
すべての神々に侮辱と不敬をはたらいたことになり、
償いとして、厳罰を受けなければなりません。私は
あの哀れなクレセイドについて申しているのです。
かつては、私のおかげで愛の化身と謳われた
280 彼女が私と私の母を厳しく責め立てたのです。

'Saying of hir greit infelicitie
I was the caus, and my mother Venus,
Ane blind goddes hir cald that nicht not se,
With sclander and defame iniurious.
Thus hir leuing vnclene and lecherous
Scho wald retorte in me and my mother,
To quhome I schew my grace abone all vther.

自分の大変不幸な境遇について、
私、それに母のヴィーナスが災いの源であり、
母を先見の明のない盲目の女神と罵り、
無礼にも誹謗、中傷したのです。
285 このように彼女は自分の汚れた淫乱な生き方を
私と私の母のせいになろうとしているのです。
私は他の誰よりも彼女をひいきにしてきたというののです。

'And sen 3e ar all seuin deificait,
Participant of deuyne sapience,
This greit iniure done to our hie estait
Me think with pane we suld mak recompence;
Was neuer to goddes done sic violence:
Asweill for 3ow as for my self I say,
Thairfoir ga help to reuenge, I 3ow pray!'

そして、あなたがた7神はすべて神としてあがめられ、
神の叡智を等しくお持ちであるのを考えると、
290 高い地位の我々に向けられたこのひどい侮辱には
厳罰をもって報いるべきだと考えます。このような
無礼が神々になされたことは過去に一度もありません。
自分だけではなく、あなた方のために申しているのです。
それ故、是非とも、復讐にお力添えをお願いします」

Mercurius to Cupide gaue answeir
And said, 'Schir King, my counsall is that 3e
Refer 3ow to the hiest planeit heir
And tak to him the lawest of degre,
The pane of Cresseid for to modifie:
As God Saturne, with him tak Cynthia.'
'I am content', quod he, 'to tak thay twa.'

295 メルクリウスはキュービッドに答えて言いました。
「王よ、私の勧告は次の通りです。
クレセイドをどのように処罰するかについては、
この中で最も位の高い神に委ねることにし、
最も位の低い神を補佐としてつけるということです。
300 例えば、サトゥルヌス神とキュンティア神ではどうですか」
「そのお二人に異存はありません」と彼は言いました。

Than thus proceidit Saturne and the Mone
Quhen thay the mater rypelie had degest:
For the dispyte to Cupide sho had done
And to Venus, oppin and manifest,
In all hir lyfe with pane to be opprest,
And torment sair with seiknes incurabill,
And to all louers be abhominabill.

そこで、サトゥルヌスと月の女神はこの件を
よく吟味した結果、次のような処罰を決めました。
彼女がキュービッドやヴィーナスに対してはたらいた
305 明白で、あからさまな侮辱の償いとして、
一生、悲嘆にくれ、
不治の病で苦しみ、
すべての男友達に嫌われる存在になるべしと。

This duleful sentence Saturne tuik on hand,
 And passit doun quhair cairfull Cresseid lay,
 And on hir heid he laid ane frostie wand;
 Than lawfullie on this wyse can he say,
 'Thy greit fairnes and all thy bewtie gay,
 Thy wantoun blude, and eik thy goldin hair,
 Heir I exclude fra the for euermair.

'I change thy mirth into melancholy,
 Quhilk is the mother of all pensiuenes;
 Thy moisture and thy heit in cald and dry;
 Thyne insolence, thy play and wantones,
 To greit diseis; thy pomp and thy riches
 In mortall neid; and greit penuritie
 Thow suffer sall, and as ane beggar die.'

O cruell Saturne, fraward and angrie,
 Hard is thy dome and to malicious!
 On fair Cresseid quhy hes thow na mercie,
 Quhilk was sa sweit, gentill and amorous?
 Withdraw thy sentence and be gracious –
 As thow was neuer; sa schawis through thy deid,
 Ane wraikfull sentence geuin on fair Cresseid.

Than Cynthia, quhen Saturne past away,
 Out of hir sait descendit doun belyue,
 And red ane bill on Cresseid quhair scho lay,
 Contening this sentence diffinityue:
 'Fra heit of bodie here I the depyue,
 And to thy seiknes sall be na recure
 Bot in dolour thy dayis to indure.

'Thy cristall ene mingit with blude I mak,
 Thy voice sa cleir vnplesand hoir and hace,
 Thy lustie lyre ouirspredd with spottis blak,
 And lumpis haw appeirand in thy face:
 Quhair thow cummis, ilk man sall fle the place.
 This sall thow go begging fra hous to hous
 With cop and clapper lyke ane lazarous.'

サトゥルヌスはこの残酷な判決を言い渡すために、
 310 哀れなクレセイドが眠っている場所へ降りてきて、
 彼女の頭の上に、霜で覆われた職杖を置きました。
 それから法の手続きに従って、次のように言ったのです。
 「汝の素晴らしい美貌、見事な美しさのすべて、
 汝のふしだらな血、それに汝の金髪を
 315 ここに私は汝から永遠に剥奪する。

私は汝の歓喜を¹⁹憂鬱へと変える。
 それは、憂鬱がすべての悲しみの源であるからだ。
 汝の湿と温の性質を冷と乾の性質に変え、
 汝の傲慢、汝の快楽と好色を
 320 深い苦悩に変え、汝の華美と富を
 貧窮へと変える。そして汝は極貧の中に暮らし、
 物乞いとして一生を終えるものとする」

なんと冷酷で、強情で怒りっぽいサトゥルヌスよ、
 あなたの判決は厳しく、余りに悪意に満ちています。
 325 なぜあなたは美しいクレセイドに無慈悲なのですか。
 大変魅力的で、気品があり、優しい人だったのに。
 判決を取り消し、寛大な心を持ってください。たとえ、
 前例がないにしても。あなたの宣告により、美しい
 クレセイドが報復的な罰を科せられたのは明らかです。

330 サトゥルヌスが去ると、次にキュンティアが
 直ちに席を立って降りてきて、
 横臥しているクレセイドに判決文を読み上げました。
 以下のような最終判決を含むものでした。
 「ここに私は汝から温、つまり身体の熱を剥奪する。
 335 そして汝の病気には治療法はなく、
 悲しみの中で、耐えながら日々を暮らすものとする。

汝の澄んだ目に血を混ぜて濁らせ、
 汝の明るい声を耳障りな、不快な、しゃがれ声にし、
 汝の美しい肌を黒い斑点だらけにし、
 340 その上、顔に青黒い腫れ物ができるようにする。
 汝がやってくると誰もがその場を立ち去る。
 こうして汝は家から家へと物乞いをして回るのだ。
 癩病人のように²⁰鉢とガラガラを持って」

This doolie dreame, this vglye visioun
Brocht to ane end, Cresseid fra it awoik,
And all that court and conuocatioun
Vanischit away: than rais scho vp and tuik
Ane poleist glas, and hir schaddow culd luik;
And quhen scho saw hir face sa deformait,
Gif scho in hart was wa aneuch, God wait!

Weiping full sair, 'Lo, quhat it is', quod sche,
'With fraward langage for to mufe and steir
Our craibit goddis; and sa is sene on me!
My blaspheming now haue I bocht full deir;
All eirdlie ioy and mirth I set areir.
Allace, this day; allace, this wofull tyde
Quhen I began with my goddis for to chide!'

Be this was said, ane chyld come fra the hall
To warne Cresseid the supper was reddy;
First knokkit at the dure, and syne culd call,
'Madame, 3our father biddis 3ow cum in hy:
He hes merwell sa lang on grouf 3e ly,
And sayis 3our beedes bene to lang sum deill;
The goddis wait all 3our intent full weill.'

Quod scho, 'Fair chyld, ga to my father deir
And pray him cum to speik with me anone.'
And sa he did, and said, 'Douchter, quhat cheir?'
'Allace!' quod scho, 'Father, my mirth is gone!
'How sa?' quod he, and scho can all expone,
As I haue tauld, the vengeance and the wraik
For hir trespass Cupide on hir culd tak.

He luikit on hir vglye lipper face,
The quhylk befor was quhite as lillie flour;
Wringand his handis, oftymes said allace
That he had leuit to se that wofull hour;
For he knew weill that thair was na succour
To hir seiknes, and that dowblit his pane;
Thus was thair cair aneuch betuix thame twane.

この不吉な夢、この恐ろしいお告げが
345 終わると、クレセイドは目を覚ましました。
すると法廷や参集した神々のすべてが
一瞬のうちに消えたのです。それから彼女は起き上がって、
手鏡を手に取り、自分の姿を見ました。
そして自分の顔が大変醜くなったのを見て、
350 心底悲しんだかどうかは、神はご存知です!

号泣しながら、彼女は言いました。「何という結果を招くこと
でしょう。私たちの怒りっぽい神々を不快な言葉で
怒らせ、困らせたりすると。私がよい見本です!
この度の神々への冒涇のあがないは本当に高くつきました。
355 この世の楽しみや喜びはすべて過去のものとなりました。
ああ、今日のこの日、ああ、悲しいことに、この度、
私は私の神々と諍いをしてしまったのです!」

こう言い終わると間もなく、小姓が夕食の準備が
できたことを告げに大広間からやってきました。
360 最初、部屋のドアをノックし、次に大声で言いました。
「お嬢様、お父様が今すぐいらっしゃるようにとのことです。
あなた様があまりに長く額ずいておられるのに驚き、
お祈りが少し長すぎるのではないか、それに神々は
あなた様の願いを十分ご存じだろうと仰っています」

365 彼女は答えて言いました。「敬愛するお父様のところへ行って、
お話があるので、直ちにお越しになるようにとお伝えして」
そこで父は駆けつけ、「どうかしたのか」と尋ねました。
「ああ!」彼女は言いました。「生きる喜びが失せました。」
「何故だ」父は言いました。そこで彼女は一部始終話しました。
370 私がお話したように、キューピッドが彼女の罪に対し、
彼女に復讐し、懲罰を与えたということ。

父は娘の癡病人のような醜い顔をまじまじと見ました。
以前はユリの花のように白く美しかったのその顔を。
両手を握りしめながら、ああ、自分は長生きしたばかりに
375 こんなに悲しい目に遭うとは、と何度も言いました。
娘の病気を治す術がないことを十分承知していたので、
彼の苦しみは倍加しました。
このようにして、二人の間に不安が募っていきました。

Quhen thay togidder murnit had full lang,
 Quod Cresseid, 'Father, I wald not be kend;
 Thairfoir in secreit wyse ze let me gang
 To zone hospitall at the tounis end,
 And thidder sum meit for cheritie me send
 To leif vpon, for all mirth in this eird
 Is fra me gane; sic is my wickit weird!'

Than in ane mantill and ane bawer hat,
 With cop and clapper, wonder priuely,
 He opnit ane secreit zet and out thair at
 Conuoyit hir, that na man suld espy,
 Wnto ane village half ane myle thairby;
 Delyuerit hir in at the spittail hous,
 And daylie sent hir part of his almous.

Sum knew hir weill, and sum had na knowledge
 Of hir becaus scho was sa deformait,
 With bylis blak ouirspreid in hir visage,
 And hir fair colour faidit and alterait.
 3it thay presumit, for hir hie regrait
 And still murning, scho was of nobill kin;
 With better will thairfoir they tuik hir in.

The day passit and Phebus went to rest,
 The cloudis blak ouerheled all the sky.
 God wait gif Cresseid was ane sorrowfull gest,
 Seing that vncouth fair and harbery!
 But meit or drink scho dressit hir to ly
 In ane dark corner of the hous allone,
 And on this wyse, weiping, scho maid hir mone.

The Complaint of Cresseid

'O sop of sorrow, sonkin into cair,
 O catiue Creisseid, now and euer mair
 Gane is thy ioy and all thy mirth in eird;
 Of all blyithnes now art thou blaiknit bair;
 Thair is na salue may saif or sound thy sair!
 Fell is thy fortoun, wickit is thy weird,

二人で一緒に長い時間、嘆き悲しんだ後で、
 380 クレセイドは言いました。「お父様、私は人に知られたく
 ありません。どうか秘かに、町のはずれにある
 施療院へ私を行かせてください。
 そして私を哀れと思って、少しの食べ物をごこへ
 送り届けてください。この世のすべての楽しみが
 385 なくなりました。これが私に与えられた辛い運命なのです」

そこでクレセイドはマントに身を包み、²¹ビーバー帽をかぶり、
 鉢とガラガラを持つと、父親は実にそっと
 秘密の戸口を開けて外へ出て、
 誰にも見られないように用心しながら、そこから
 390 半マイル離れた村まで娘に付き添って行きました。
 施療院に娘を無事送り届けてからは
 毎日、娘にいくらかの施し物を届けました。

ある者は彼女だとすぐに分かり、ある者は全く
 分かりませんでした。顔中に黒い腫れ物が広がり、
 395 美しい顔色は色あせて変色してしまい、
 顔がひどく崩れてしまったからに外なりません。
 それでも彼らは彼女の深い苦悩や静かに悲しむ
 様子から、彼女は高貴の出ではないかと憶測し、
 とりわけ丁寧に迎え入れました。

400 日が暮れてボイボスが横臥すると、
 黒い雲が空をすっかり覆いました。
 クレセイドがそこで悲嘆に暮れていたことは確かです。
 そこでの慣れない境遇や住まいを見るならば！
 彼女は食べ物も飲み物も取らずに
 405 施療院の暗い片隅に横たわると、
 このように泣きながら嘆いたのでした。

クレセイドの嘆き

「ああ！悲しみに浸り、憂えに沈んだ
 ああ！哀れなクレセイドよ、今や永遠に
 そなたのこの世での楽しみや喜びは失われたのだ。
 410 笑顔はすっかり消え、顔は蒼白にして生気なし。
 そなたの苦しみを癒すことのできる薬はない。
 そなたの運勢は破滅的で、そなたの運命は悲惨だ。

- Thy blys is baneist, and thy baill on breird!
 Vnder the irth, God gif I grauin wer,
 Quhair nane of Grece nor zit of Troy nicht heird! 415 私のことを聞きつけることのないように。
- ‘Quhair is thy chalmer wantounlie besene,
 With burely bed and bankouris browderit bene;
 Spycis and wyne to thy collatioun,
 The cowpis all of gold and siluer schene,
 Thy sweit meitis seruait in plaittis clene
 With saipheron sals of ane gude sessoun;
 Thy gay garmentis with mony gudely gown,
 Thy plesand lawn pinnit with goldin prene?
 All is aireit, thy greit royall renoun!
- 420 豪華な家具を備えたそなたの部屋は今どこへやら、
 美しいベッドや見事な刺繍のベッドカバーもろとも。
 就寝前の²²スパイスとワインは。
 すべてが金製か銀製の輝くばかりのゴブレットは。
 豪華なお皿に盛られ、
 美味のサフランソースをかけたごちそうは。
 数々の上等のガウンと美しい衣服は。
 金の飾り針で留められた肌触りのよいリンネルは。
 すべては終わったのだ、そなたの高貴な名声のすべては！
- ‘Quhair is thy garding with thir greissis gay
 And fresche flowris, quhilk the quene Floray
 Had paintit plesandly in euerie pane,
 Quhair thou was wont full merilye in May
 To walk and tak the dew be it was day,
 And heir the merle and mawis mony ane,
 With ladyis fair in carroling to gane
 And se the royall rinkis in thair ray,
 In garmentis gay garnischit on euerie grane?
- 425 緑美しい草木や色鮮やかな花々が咲き誇る
 そなたの庭は今いずこ。花の女神フローラが
 隅々まで美しく飾ってくれたその庭は。
 5月には、夜が明けると、そなたはその庭を
 いかにも楽しそうに歩いては²³朝露を集め、
 430 聖歌を歌って踊る美しい淑女らとともに
 数多のクロウタドリやウタツグミの囀りを聴き、
 非の打ちどころなく盛装した王の騎士たちを眺めた
 あの庭は今いずこ。
- ‘Thy greit triumphand fame and hie honour,
 Quhair thou was callit of eirdlye wichtis flour,
 All is decayit, thy weird is welterit so;
 Thy hie estait is turnit in darknes dour;
 This lipper ludge tak for thy burelie bour,
 And for thy bed tak now ane bunche of stro,
 For waillit wyne and meitis thou had tho
 Tak mowlit breid, peirrie and ceder sour;
 Bot cop and clapper now is all ago.
- 435 そなたの絶頂期の名声と並外れた名誉、それにより
 そなたはこの世の人の華と称賛された。
 すべては衰微し、そなたの運命も一変した。
 そなたの高い地位は残酷な暗闇の中で一転したのだ。
 そなたの美しい私室の代わりに癡病人の住みかを、
 ベッドの代わりに今やひと束の藁を受け取るのだ。
 440 昔、嗜んでいた最高級のワインと食べ物代わりに、
 かびたパンと酸っぱくなった梨酒とリンゴ酒をとるのだ。
 今や鉢とガラガラを除き、全て無くなってしまったのだ。
- ‘My cleir voice and courtlie carroling,
 Quhair I was wont with ladyis for to sing,
 Is rawk as ruik, full hiddeous, hoir and hace;
 My plesand port, all vtheris precelling,
 Of lustines I was hald maist conding –
 Now is deformit the figour of my face;
- 445 楽しく優雅に歌った私の澄んだ歌声は
 かつて淑女たちと一緒に歌ったものだが、今や
 ミヤマガラスのような耳触りな、しわがれ声になった。
 誰にも引けを取らなかった私の如才ない立居振舞い、
 最も美しいと誰からも思われていた私。
 今や私の顔立ちは崩れ、

To luik on it na leid now lyking hes.
 Sowpit in syte, I say with sair sicing,
 Ludgeit amang the lipper leid, "Allace!"

'O ladyis fair of Troy and Grece, attend
 My miserie, quhilk nane may comprehend,
 My friuoll fortoun, my infelicitie,
 My greit mischeif, quhilk na man can amend.
 Be war in tyme, approchis neir the end,
 And in your mynd ane mirrou mak of me:
 As I am now, peradventure that ze
 For all your might may cum to that same end,
 Or ellis war, gif ony war may be.

'Nocht is your fairnes bot ane faiding flour,
 Nocht is your famous laud and hie honour
 Bot wind inflat in vther mennis eiris,
 Your roising reid to rotting sall retour;
 Exempill mak of me in your memour
 Quhilk of sic thingis wofull witnes beiris.
 All welth in eird, away as wind it weiris;
 Be war thairfor, approchis neir your hour;
 Fortoun is fikkill quhen scho beginnis and steiris.'

Thus chydand with hir drierie destenye,
 Weiping scho woik the nicht fra end to end;
 Bot all in vane; hir dule, hir cairfull cry,
 Micht not remeid, nor zit hir murning mend.
 Ane lipper lady rais and till hir wend,
 And said, 'Quhy spurnis thow aganis the wall
 To sla thy self and mend nathing at all?

'Sen thy weiping dowbillis bot thy wo,
 I counsall the mak vertew of ane neid;
 Go leir to clap thy clapper to and fro,
 And leif efter the law of lipper leid.'
 Thair was na buit, bot furth with thame scho zeid
 Fra place to place, quhill cauld and hounger sair
 Compellit hir to be ane rank beggair.

今や誰も見向きもしてくれない。

450 悲しみに打ちひしがれ、癲病人に囲まれて暮らす私は
 切なくて、「ああ!」とため息をつくばかり。

トロイやギリシアの美しい淑女の皆さん、私の不幸を
 心に留め置いてください。誰も理解できないものですから。
 気まぐれな私の運命、私の不幸、

455 私の大きな災難を誰も元に戻すことはできません。
 早く気づいてください。最期が近づいているのです。
 そして、心の中で私のことを戒めとしてください。
 私が今そうであるように、多分あなた方もどんなに
 力を尽くしても私と同じ最期を迎えるかもしれません。
 460 いや、もっと悪い最期かも、もしそれがあるとすれば。

あなた方の美貌は萎れ行く花に外なりません。
 あなた方の素晴らしい名声や高い令名は
 他人の耳の中でさっと吹いた風に外なりません。
 あなた方のバラ色の頬も腐り果ててしまうのです。
 465 私のことを思い出して戒めとしてください。
 私はこれらが真実であることの哀れな証人なのです。
 この世のすべての富は風のように消え去ります。
 それ故、気をつけなさい。最期が近づいているのです。
 運命の女神は動き出すと気紛れになるのです」

470 このように自分の悲しい運命に恨み言を言いながら、
 一晩中、泣き明かしました。
 だが、全く虚しかったのです。嘆いても、すすり泣いても
 何ら癒しにならず、どんなに悔やんでも無駄でした。
 一人の癲病の女性が起き上がり、彼女に歩み寄って
 475 言いました。「なぜあなたは²⁴壁を蹴っているのですか。
 死んでしまうだけで、全く何にもなりませんよ。

泣いてばかりいても悲しみが募るだけですから、
 私はあなたに今の境遇を受け入れることを勧めます。
 ガラガラを前後に振って鳴らすのを覚え、
 480 癲病人の掟に従って生きることを学びなさい」
 彼女は彼らと一緒に施しを乞いに、あちらこちらと
 出かけるほかなく、ついに寒さと耐え難い空腹のため、
 道端で施しを乞う本物の物貰いになってしまったのです。

That samin tyme, of Troy the garnisoun,
 Quhilk had to chiftane worthie Troylus,
 Throw ieopardie of weir had strikken doun
 Knichtis of Grece in number meruellous;
 With greit tryumphe and laude victorious
 Agane to Troy richt royallie thay raid
 The way quhair Cresseid with the lipper baid.

Seing that companie, all with ane steuin
 Thay gaif ane cry, and schuik coppis gude speid,
 'Worthie lordis, for Goddis lufe of heuin,
 To vs lipper part of 3our almous deid!'
 Than to thair cry nobill Troylus tuik heid,
 Hauing pietie, neir by the place can pas
 Quhair Cresseid sat, not witting quhat scho was.

Than vpon him scho kest vp baith hir ene,
 And with ane blenk it come into his thocht
 That he sumtime hir face befor had sene,
 Bot scho was in sic pley he knew hir nocht;
 3it than hir luik into his mynd it brocht
 The sweit visage and amorous blenking
 Of fair Cresseid, sumtyme his awin darling.

Na wonder was, suppois in mynd that he
 Tuik hir figure sa sone, and lo, now quhy:
 The idole of ane thing in cace may be
 Sa deip imprentit in the fantasy
 That it deludis the wittis outwardly,
 And sa appeiris in forme and lyke estait
 Within the mynd as it was figurait.

Ane spark of lufe than till his hart culd spring
 And kendlit all his bodie in ane fyre;
 With hait fewir, ane sweit and trimbling
 Him tuik, quhill he was reddie to expyre;
 To beir his scheild his breist began to tyre;
 Within ane quhylye he changit mony hew;
 And neuertheles not ane ane vther knew.

丁度その頃、高潔なトロイルスを
 485 指揮官とするトロイの守備隊が
 戦での危険にさらされながら、驚くほど多くの
 ギリシアの騎士を打ち倒していたのです。
 大勝利をおさめ、戦勝という名誉を得て、
 彼らはトロイの町へ堂々と凱旋してきました。
 490 その道端にクレセイドは癪病人と共に待ち受けていました。

その一行を見るや、彼らは一斉に大声を上げ、
 手に持っていた鉢を懸命に振りながら叫びました。
 「貴族の皆様方、後生ですから
 私たち癪病人にお恵みを」
 495 そこで高潔なトロイルスは彼らの叫び声に気づき、
 哀れに思っ、クレセイドが座っている所へと
 近づいて行きました、彼女が誰かも知らずに。

その時、彼女は²⁵両目でしっかり彼を見上げました。
 彼女の顔を一瞥して彼は思いました、
 500 以前に一度は、彼女の顔は見たことがあると。
 だが顔形がひどく崩れ、彼女なのか分かりませんでした。
 それでも彼女の顔つきを見て、かつては彼の最愛の人、
 美貌のクレセイドのかわいらしい顔立ちと
 魅力的な眼差しを思い出しました。

505 彼が彼女の容姿を一瞬のうちに思い出したとしても
 不思議ではなかったのです。その理由はこうです。
 物のイメージは、たまたま
 記憶に強く刷り込まれると、
 その結果として、五感が欺かれ、
 510 心の中で描かれていたものによく似た形と様子をして
 眼前に現れてくるのです。

すると突然、恋の火花が彼の心臓にまで弾け飛んで、
 からだ全体が炎に包まれたように熱くなりました。
 その高熱で汗がどっと噴き出て、からだは震え、
 515 今にも彼は息も絶えんばかりでした。
 盾を手に持っているため、心臓も苦しくなってきました。
 少しの間にも彼の顔色は何度も変わりました。
 それでもお互いに相手が誰なのか分からなかったのです。

For knichtlie pietie and memoriall
Of fair Cresseid, ane gyrdill can he tak,
Ane purs of gold, and mony gay iowall,
And in the skirt of Cresseid doun can swak;
Than raid away and not ane word he spak,
Pensiwe in hart, quhill he come to the toun,
And for greit cair oft syis almaist fell doun.

The lipper folk to Cresseid than can draw
To se the equall distributioun
Of the almous, bot quhen the gold thay saw,
Ilk ane to vther prewelle can roun,
And said, 'Zone lord hes mair affectioun,
How euer it be, vnto zone lazarous
Than to vs all; we know be his almous.'

'Quhat lord is zone,' quod scho, 'haue ze na feill,
Hes done to vs so greit humanitie?'
'Zes,' quod a lipper man, 'I know him weill;
Schir Troylus it is, gentill and fre.'
Quhen Cresseid vnderstude that it was he,
Stiffer than steill thair stert ane bitter stound
Throwout hir hart, and fell doun to the ground.

Quhen scho ourcome, with siching sair and sad,
With mony cairfull cry and cald ochane:
'Now is my breist with stormie stoundis stad,
Wrappit in wo, ane wretch full will of wane!'
Than fel in swoun full oft or euer scho fane,
And euer in hir swouning cryit scho thus,
'O fals Cresseid and trew knicht Troylus!

'Thy lufe, thy lawtie, and thy gentilnes
I countit small in my prosperitie,
Sa efflated I was in wantones,
And clam vpon the fickill quheill sa hie.
All faith and lufe I promissit to the
Was in the self fickill and friuolous:
O fals Cresseid and trew knicht Troilus!

武人としての憐れみと美しいクレセイドに対しての
520 追懐の情から、彼は一本の腰帶、
金貨の入った財布、それにたくさんの美しい宝石類を
手に取り、クレセイドのスカートの中へ投げ入れました。
そして一言も発することなく、その場を立ち去ったのですが、
トロイの町に到着するまで、物思いに沈みながら、
525 深い悲しみから、しばしば落馬しそうになりました。

一方、癲病人たちは、施し物を等しく分けて
貰えるようにとクレセイドのもとへ近寄ってきましたが、
金貨を見るや彼らは互いにひそひそと
囁きながら言いました。
530 「あの殿御は私たち全員に対してよりも、あの癲病人に好意を
お持ちだ、たとえ好意がどのようなものだとしても。
あの施し物を見れば一目瞭然だ」

「あの方はどなた」と彼女は言いました。「誰かご存じ
ない。私たちにこれほど慈悲を与えてくださった方を」
535 「はい」と男の癲病人は言いました。「よく存じ上げております。
高貴なお生まれの、高潔なトロイルス様です」
それが彼だとクレセイドが知った途端、
銅よりも強力な激痛が彼女の心臓を貫きました。
そして彼女は気を失って、地面に倒れたのです。

540 意識が戻ると、彼女は深くため息をつき、
何度も涙に暮れ、「ああ!」と悲痛な声を上げました。
「今、私の胸は激しい痛みで襲われ、私は
深い悲しみにとらわれ、全く希望のない哀れな人!」
言い終わるまで、しばしば気を失って倒れたのですが、
545 彼女は卒倒しながらも、絶えずこのように叫びました。
「ああ、不実なクレセイド、誠実な騎士トロイルス!

あなたの愛、あなたの誠実さ、そしてあなたの礼儀
正しさを己の幸せの絶頂期には軽んじていました。
傲慢にも得意になって、気まぐれな運命の女神の
550 紡ぎ車の大変高いところまで登ってしまいました。
私があなたに誓った貞節や愛のすべては
もともと気まぐれで、身勝手なものでした。
ああ、不実なクレセイド、誠実な騎士トロイルス!

'For lufe of me thow kept continence,
Honest and chaist in conuersatioun;
Of all wemen protectour and defence
Thou was, and helpit thair opinioun;
My mynd in fleschelic foull affectioun
Was inclynit to lustis lecherous:
Fy, fals Cresseid; O trew knicht Troylus!

'Louers be war and tak gude heid about
Quhome that ze lufe, for quhome ze suffer paine.
I lat zow wit, thair is richt few thairout
Quhome ze may traist to haue trew lufe agane;
Preif quhen ze will, zour labour is in vaine.
Thairfoir I reid ze tak thame as ze find,
For thay ar sad as widdercok in wind.

'Beacaus I know the greit vnstabilnes,
Brukill as glas, into my self, I say –
Traisting in vther als greit vnfaithfulnes,
Als vnconstant, and als vntrew of fay –
Thocht sum be trew, I wait richt few ar thay;
Quha findis treuth, lat him his lady ruse;
Nane but my self as now I will accuse.'

Quhen this was said, with paper scho sat down,
And on this maneir maid hir testament:
'Heir I beteiche my corps and carioun
With wormis and with taidis to be rent;
My cop and clapper, and myne ornament,
And all my gold the lipper folk sall haue,
Quhen I am deid, to burie me in graue.

'This royall ring, set with this rubie reid,
Quhilk Troylus in drowrie to me send,
To him agane I leif it quhen I am deid,
To mak my cairfull deid wnto him kend.
Thus I conclude schortlie and mak ane end:
My spreit I leif to Diane, quhair scho dwellis,
To walk with hir in waist woddis and wellis.

私への愛のために、あなたは禁欲を守りました。
555 行動においても正しく、高潔でした。
あなたは全ての女性の擁護者であり、庇護者であり、
女性の評判を高めてくれました。
恥ずべき肉欲におぼれた私の心は
淫らな欲望へと惹かれていったのです。
560 まあ、不実なクレセイド、誠実な騎士トロイルス！

恋する殿方の皆様、油断せずに十分気をつけてください。
あなた方が誰を愛し、誰のために苦しんでいるのか。
あなた方にお知らせします。真の愛に報いてくれると
信じられる女人などは、実際には、ほとんどおりません。
565 本当かどうか試してください。間違えなく徒労に終わります。
そこで忠告します。女性を有りのままに受け止めてください。
女性は風に吹かれる風見鶏のようなものですから。

なぜなら私は自分自身の中に、ガラスのように脆く、
非常に移ろいやすい心があるのを知っていますから。
570 他の女の人も私と同様、大変不正直で、
気まぐれ、そして不誠実だろうと思います。
少しは正直な人はいますが、ほんのわずかです。
恋人は操が固いという方は、褒めてあげてください。
今、私は自分以外の誰も責めるつもりはありません」

575 こう言い終わると、彼女は紙を手にとって座り、
そして次のように遺言を書きました。
「ここに私は虫やヒキガエルに私の死体、亡骸を
食いちぎって食べてくれることを委ねます。
私の鉢やガラガラ、それに私の装身具、そして
580 私のお金の全てを癪病人の皆様に差し上げます。
私が死んだら、どうか私をお墓に埋めてください。

この赤いルビーのはめ込まれたこの素敵な²⁶指輪は
トロイルスが愛の印に私に贈ってくれたものですが、
私が死んだら、それを彼の許に返したいのです。
585 私の悲しい死を彼に知ってもらいたいからです。
手短に述べましたが、これで終わりにします。
私の魂は²⁷ダイアナに捧げ、その女神が住みかとする
荒涼とした森や泉と共に歩き回ることにします。

'O Diomeid, thou hes baith broche and belt
 Quhilk Troylus gaue me in takning
 Of his trew lufe', and with that word scho swelt.
 And sone ane lipper man tuik of the ring,
 Syne buryit hir withoutin taryng;
 To Troylus furthwith the ring he bair,
 And of Cresseid the deith he can declair.

Quhen he had hard hir greit infirmitie,
 Hir legacie and lamentatioun,
 And how scho endit in sic pouertie,
 He swelt for wo and fell doun in ane swoun;
 For greit sorrow his hart to brist was boun;
 Siching full sadlie, said, 'I can no moir;
 Scho was vntrew and wo is me thairfoir.'

Sum said he maid ane tomb of merbell gray,
 And wrait hir name and superscriptioun,
 And laid it on hir graue quhair that scho lay,
 In goldin letteris, containing this ressoun:
 'Lo, fair ladyis, Cresseid of Troy the toun,
 Sumtyme countit the flour of womanheid,
 Vnder this stane, lait lipper, lyis deid.'

Now, worthie wemen, in this ballet schort,
 Maid for 3our worschip and instructioun,
 Of cheritie, I monische and exhort,
 Ming not 3our lufe with fals deceptioun:
 Beir in 3our mynd this sore conclusioun
 Of fair Cresseid, as I haue said befoir.
 Sen scho is deid I speik of hir no moir.

ディオメデス、あなたはトロイルスが真の愛の印として
 590 私にくれた²⁸ブローチとベルトを今も持っているのですね」
 そう言うと、彼女は息を引き取りました。
 するとすぐに、一人の癪病人の男がクレセイドから
 指輪はずし、速やかに埋葬しました。
 それから、直ちに彼はその指輪をトロイルスに届け、
 595 クレセイドが亡くなったことを告げたのです。

トロイルスはクレセイドの重い病、
 彼女の遺言や悲嘆、
 彼女が極貧の中に亡くなったことを聞くと
 悲しみのあまり意識が朦朧となり、その場に倒れました。
 600 悲嘆にくれた彼の心臓は今にも張り裂けそうでした。
 嘆き悲しみながら、「もはや私には何もできない。彼女は
 私を裏切ったのだ。それが実に悲しい」と言いました。

彼は灰色の大理石のお墓を建てたそうです。
 彼女の名前と碑文を書き、
 605 彼女の眠るお墓に、それを金文字で刻ませました。
 その墓碑銘の中に次の一節がありました。
 「見よ、ご婦人方。トロイの町のクレセイドは
 ある時は女性の華と謳われたが、
 癪病人となり、この墓石の下に眠る」

610 さて、賢明なるご婦人方。皆さんの名誉と
 教訓のために作られたこの短い詩において、
 老婆心ながら私が勧告、忠告したいことがあります。
 あなた方の愛を偽りの幻想と混同してはいけません。
 これまでお話してきましたが、美貌のクレセイドの
 615 この悲惨な結末をどうぞ心に銘記してください。
 彼女が亡くなった今、もはや語ることはありません。

解説

本作品の作者であるスコットランドの詩人、ロバート・ヘンリソンの生涯についてはほとんど知られていない。彼が1451年創立のグラスゴー大学の（恐らくは）卒業生であったことや、スコットランド東部の古都、ダンファームリン（Dunfermline）にあったベネデクト派大修道院付属の文法学校の教師をしていたことは確かなのである。詩人としての彼の名はWilliam Dunbar (c.1460 - c.1513)の*Lament for the Makars* 『詩人たちを悼む』(1505

- 6)に記録されている。その他の資料なども参考に推測を試みれば、ヘンリソンは1420年代に生まれ、1505年以前に没したと考えられる。

現代標準版のDenton Fox, *The Poems of Robert Henryson* (Oxford, 1981) には、ヘンリソンの作品として、長詩は*The Fables* (13篇), *The Testament of Cresseid*, *Orpheus and Eurydice*、短詩は*The Short Poems* (12編)が収められている。

長詩3篇については、ヘンリソンの作品であることに疑いの余地はないが、制作年代は不詳である。詩の内容の若々しさ、奔放な文体から*Orpheus and Eurydice*は若い頃の作品、*The Fables*については政治的言及などから1480年代後半、*The Testament of Cresseid*は円熟した内容、ナレーターを老人にしている点など、晩年の作と考えられ、*The Fables*より後で、1490年代初頭より前と推定される。一般には、*The Testament of Cresseid* 『クレセイダの遺言』(1593)と紹介されているが、それは残念ながら、この作品のヘンリソンの自筆原稿はなく、出来得る限り古く、信頼のおけるcopy-textとして採用されているものがThe Charteris Edition, *The Testament of Cresseid* (Edinburgh: Henrie Chateris, 1593)だからである。

本作品の*The Testament of Cresseid*はとりわけ有名な作品であった。というのも、The Thynne Edition, *The Workes of Geffray Chaucer* (London: Thomas Godfray, 1532) が本作品をジェフリー・チョーサーの作品、*Troilus and Criseyde*の第6巻として組み入れて以来、およそ100年間、チョーサーの作品として受容されていたからであった。考えてみれば、*The Testament of Cresseid*が続編的な扱いを受けたのも無理はない。チョーサーの作品ではトロイルスの最期は描かれているが、クリセイダのその後は描かれていない。これでは片手落ちではないか。それを好都合にも埋め合わせてくれるものがヘンリソンの作品だったというわけである。

ヘンリソン自身がこの詩を「悲劇」と呼び、クレセイダの悲劇的な運命を生々しく描いていることから、詩人ヘンリソンの意図はトロイルスを裏切ったクレセイダに厳罰を与えることであったというのが従来の一般的な解釈であったが、最近では、この物語詩を通じて、最初は自分を捨てたディオメデス(Diomeid)や自分を騙したとってキューピッドとヴィーナスを激しく非難したクレセイダが次第に内省を深め、574行の言葉がいみじくも象徴するように、他人や神々を責めることをやめ、自分の罪を認め、悔悛、救いへの道を歩む姿を描いているという解釈もある。確かに、470行目までは自分の運命への恨みつらみを語り、自分に金貨などを恵んでくれた武人がトロイルスであることを知った途端、激痛が走り、卒倒するが、意識が戻った後の547行以下、懺悔の気持ちが吐露される。しかし、この罪の告白はキリスト教の神に対してではなく、クレセイダが遺言の中で、自分の魂をダイアナに捧げると言っているように、死を目前にした一般的な改悛の情と思われる。魂の救済まで詩人が意図しているとは考えられないのである。

翻訳に当たり、底本としたのは、前述の現代標準版、Denton Fox, *The Poems of Robert Henryson* (Oxford, 1981)である。

今回、あえて翻訳を試みたのは、先行訳の安藤光史・西納春雄共訳『ロバート・ヘンリソン作「クレセイダの遺言」』(「主流」49号、1988)が世に出てから20年以上も経っているので、その後の研究成果を取り入れた最新訳を世に問うことと、対訳形式で翻訳作業を行ったことで、リズムや口語的文体など、できるだけ原文に近い日本語で作品を紹介した

いと考えたからである。

安藤光史・西納春雄両氏による先行訳には日本語訳の最終チェックの際に利用させていただいた。謝意を表したい。

註

- 1 悲しい物語と陰鬱な季節が似合うという格言的な表現と（太陽が白羊宮に入るのは、中世では3月12日の春分の日、そして四旬節の半ば、ということを示される）春の最初の月、3月の描写の組み合わせは、物語の冒頭部分を飾る最も伝統的な手法であった。実際、3月の天候の急激な変化は英国ではよく見られる現象である。ちなみに、チョーサーの『カンタベリー物語』の「総序歌」の冒頭部分の春の描写では、太陽はすでに白羊宮の次の（4月12日から始まる）金牛宮に入っている。
- 2 惑星の金星とローマ神話の愛と美の女神、ヴィーナスが融合している。
- 3 天文学的には金星と太陽が対坐することはあり得ないが、占星術的な意味で両者を対坐させ、途方もない不幸な出来事を予感させる。
- 4 土星は惑星のうちで、もっとも不吉な星と考えられていた。疫病、特に癩病をもたらすものと見なされた。ジュピター以前の黄金時代の主神、サトゥルヌスは常に老人の姿で描かれる。
- 5 鉛は伝統的に土星と関係がある。Saturnには錬金術の‘鉛’の意味がある。
- 6 ジュピターは吉運の星で、常にサトゥルヌスと容姿と性格の点で対照的である。サトゥルヌスとジュピターとは父と息子の関係、サトゥルヌスとヴィーナスとは祖父と孫娘の関係にある。
- 7 褌(褌)とは、衣服などで、ゆとりをもたせて動きを楽にするために、別に添える布を言う。英語 ‘gore’ に相当する。
- 8 マールス（火星）は不吉な星で、ローマ神話の軍神のイメージから伝統的に重装備の姿をして、時に赤ら顔で描かれる。
- 9 マールスと関連のある鉄は錆びやすい。放置すると腐食するという不吉な意味合いを持つ。黄金のように光輝くジュピターとは対照的。
- 10 マールスは通例、角笛を持って描かれることはないが、すべての戦の扇動者であるマールスが角笛を吹きならしても不思議ではない。
- 11 パエトンは太陽神、ヘリオスとニンフ（母）のクリュメネーの間に生まれたが、友達に庶子と嘲笑されたパエトンはヘリオスが自分の父であることを証明するために、1日だけ天空を駆ける日輪の馬車を父から借りる。しかし、4頭の馬を統御できず、地球に急接近し、地球を焼き焦がし始めた。そこで、ゼウスが地球を救うため、雷を放ってパエトンを殺した、というギリシア神話に基づく。ギリシア神話では、アポロはポイボス・アポロともいわれ、詩・音楽・予言などを司る美青年の神で、のちに太陽神、ヘリオスと同一視された。
- 12 気まぐれな性格を持つヴィーナスの描写は運命の女神（Fortuna）を髣髴させる。
- 13 衣装の緑の部分はヴィーナスの楽しい面と移ろいやすい面を表し、真っ黒の部分は不吉な面を表している。
- 14 笑い涙の対照法は言動に一貫性のないことを示す伝統的なイメージであった。
- 15 メルクリウスは神々の使いの神で、一般には雄弁家、職人、商人、盗賊の守護神とさ

れているが、ヘンリソンは最初は詩と弁論術の神、次に医術の守護神として描いている。

- 16 キュンティアは別名Artemis, Dianaで、処女性と狩猟の守護神。星の中で月が最も地球に近く、従って地球の周りを回転する速度も最も速い。
- 17 「黒い斑点だらけ」という描写は癲病に罹るクレセイドを予感させる。
- 18 月に住んでいるこの男は「月の男 (Man in the Moon)」と呼ばれ、民話ではイバラを盗んだために、月に追放されたといわれるが、童謡では、ミサに集まる人々を妨害するために、教会の道にイバラをまいたので月へ追放されたという。次のような童謡がある。

The man in the moon was caught in a trap/For stealing the thorns from another man's gap./ If he had gone by, and let the thorns lie,/He'd never been Man in the Moon so high.

- 19 冷と乾の組み合わせから生まれるのが黒胆汁で、その過多が憂鬱の原因となる。これは人を陰鬱な気分させ、癲病のような病気を引き起こすと考えられていた。
- 20 「鉢とガラガラ」とは癲病人が伝統的に持ち歩いたもの。鉢は施しを受ける容器で、ガラガラは人の注意をひくために手で振って音を立てるもの。両者が合体した蓋つき木製皿 (clapdish, clackdish) とも考えられるが、「ガラガラを前後に振って鳴らす」(479行) とあるように、ここでは別個のものとして扱う。
- 21 ビーバーの毛皮でできた帽子は高価で、普通は男性が被るものであった。クレセイドは人に知られたくないために、わざと男装したものと考えられる。
- 22 就寝前の軽い夜食として、ワインとともにショウガなどの香辛料が食べられた。
- 23 美しくなるために5月の朝露で顔を洗うという習慣があった。今日でもイギリスなどで、5月祭の朝に集められた朝露は顔の色艶を良くすると信じられている。
- 24 壁を蹴るという行為は無駄な抵抗を象徴する動作と考えられていた。
- 25 「両目でしっかり彼を見上げた」はずなのだが、533行に書かれているとおり、ほとんど見えていなかった。癲病に冒されて視力を失っていたことを含意する。
- 26 *Troilus and Criseyde in The Riverside Chaucer* (1987) (以下、Chaucer's *Troilus*と略す) に指輪の交換の場面が描かれている。

And pleyenge entrechaungen hire rynges, (III. 1368)

- 27 ダイアナは処女性や女性の守護神で、伝統的にヴィーナスとはライバル同士。
- 28 ブローチに関してはChaucer's *Troilus* (V. 1040; 1660-94)を参照のこと。ベルトについてはChaucer's *Troilus*には全く言及なし。ヘンリソンの創意によるものと考えられるが、中世ロマンスに見られるように、愛の印、愛の絆を象徴するものとして加えたのであろう。また、ベルトは589行において、baith、broche、beltと頭韻を踏み、591行のswelt (「息を引き取った」と押韻の関係にあり、この点からも必要にして不可欠な語である。